

# 目的论视角下的新闻翻译策略分析

热孜万古丽·牙库甫

(乌鲁木齐广播电视台(乌鲁木齐广播电视集团)融媒体中心节目部)

**摘要:**现阶段,如何完整准确传达原文思想、内容,成为新闻翻译活动中需重点关注的内容。本文以维语新闻翻译为例,基于目的论相关内容,对于影响新闻翻译结果的因素展开分析,并且从词汇层面、句法层面、修饰层面、语篇层面来讨论新闻翻译策略,以此来积累相应的新闻翻译经验,更加准确与完整的传达原文新闻的中心思想。

**关键词:**目的论;新闻翻译;文化因素

新闻翻译是一项跨国跨文化的信息传递行为,其目的是要将原文内含的信息成功地传递给受众并被他们接受。在新闻翻译活动中需要从目标受众出发,向受众传达契合其阅读习惯的译文,从而实现信息传递效率的最大化。在新闻翻译策略的拟定中,需要充分发挥目的论的指引价值,从而形成良好的新闻翻译环境,得到可靠的翻译结果。

## 1 目的论相关内容概述

目的论是功能翻译理论中最核心最重要的理论,它强调翻译是目的性跨文化行动,突

出翻译目的对翻译策略的影响。在目的论的理论框架内,翻译就意味着要在目标背景中为目标语境内的目标目的和目标接受者制作一种文本,相比之下,源语文本则处于从属的地位。换言之,源语文本并非处于权威的中心地位,而是具有无限可能性的开放实体,是译者所使用的多种信息源中的一个,译者之所以选择某些信息,是因为他认为这些信息能够在目标文化中满足某种目的。在具体的翻译活动中应遵循以下分析步骤:(1)对原文真正的翻译目的进行整理,确定具体的分析目的。(2)在具体的翻译过程中,对于发现的源文意图,也需要围绕此内容来修改其他译文。(3)将译文与源文两个文本目的进行对比,查看其是否保持一致,对于不一致的内容进行修改,达到预期的文本制作目的。

## 2 影响新闻翻译结果的因素

### 2.1 文化因素

文化因素所带来的影响体现在以下几方面:第一,民族文化,维语作为一类少数民族语言,相较于汉语,其词汇总量相对较少,而且在语法丰富度上也存在一些不足,因此在对新闻进行翻译时,会存在语法、语序等方面的差异,若不能准确把握两者之间的相互关系,很容易出现新闻翻译结果歧义、内容缺失等问题。第二,新闻文化,是一种人在新闻活动中所创造的一种内涵丰富外延宽广的应用型、群众性的文本文化和大众传播活动。人作为独立个体,面对同内容会产生不同的理解,一般情况下,在目的理论作用下,对于新闻的翻译需秉持目的原则、连贯原则和忠实原则,而一些主观思想的融入也会造成新闻翻译结果失衡,从而影响到翻译结果的可靠性。

### 2.2 读者因素

读者因素所带来的影响性主要体现在以下几方面:第一,读者期待视野,所谓“期待视野”是指在文学接受活动中,读者原先的各种经验、趣味、素养等综合形成的对文学作品的一种欣赏要求和欣赏水平,应用到具体的阅读活动中,会表现出一种潜在的审美期待。从实际应用情况来看,期待视野可以让读者进入到某一种感情状态,而且也会随着文本内容的波动产生不同情绪,新闻作为一类服务于大众的文本,若无法满足读者视野期待要求,那么也会直接影响到文本内容的宣传性,从而降低新闻的传播范围。第二,认知差异,每个人都是独立个体,其思维、基础能力、语言交流能力存在差异,这样在面对同样的新闻内容时,其表现出的平衡状态也会存在一些差异,这样也要求新闻人在工作中基于受众人群特征来拟定新闻内容,以满足不同情况下读者对于新闻的阅读要求。

## 3 目的论视角下的新闻翻译策略

### 3.1 词汇层面的翻译

#### 3.1.1 专有名词

在新闻翻译的过程中,会使用到一些专有名词,这些专有名词在应用中又可以细分特定人、特定物、不带特定修饰的词语。新闻本身对严谨性要求较高,针对一些专有性问题需要利用专有名词来提高新闻内容的真实性,尤其是涉及国家政治、军事事件等内容,对其要求也更加严格。在对专有名词进行翻译时需要注意以下内容:第一,对于涉及政治领域、国家外交领域、军事活动领域、重大贸易领域等方面的新闻,在对其进行翻译时需要注意专业术语的准确转换,避免意思传达存在歧义,引起不必要麻烦。第二,在维语新闻翻译活动中也会涉及一些刊物名称、国家机关(全称)、事业单位等名词,这些专有名词也是翻译时需要重点关注的内容。第三,维语的词汇丰富度不及汉语,其中会有少量专有名词无法找寻直接对应的名词,因此在翻译时也需要利用注释、增译等途径来准确表达此名词,满足受众的阅读要求。

#### 3.1.2 外来名词

在新闻翻译的过程中,也会使用到一些外来名词,这些外来名词主要是指从其他语言中借用的词语,以达到完整表达相应新闻目的的作用。新闻本身就具备了大众性特征,针对一些问题需要利用外来名词来提高新闻内容的完整性,尤其是在经济全球化背景下,区域间的经济交流频率不断提高,这也为外来名词的使用创造了便利条件。在对外来名词进行翻译时需要注意以下内容:第一,对于一些外来名词,可以使用音译的方法进行处理,即根据通用的音译内容来对这些外来名词进行翻译。第二,对于一些外来名词,也可以使用意译的方法进行处理,即对这些外来名词的本质意思进行整理,随后利用注释的方式进行标记,以便于受众更好地理解此类词汇。第三,可以使用音译和意译的方式,对一些较为复杂的外来名词进行处理,参考目的理论中的相应原则,细化其中的相关内容,以达到预期的应用目的。

#### 3.1.3 缩略词

除上述提到的相关内容外,在新闻翻译的过程中,也会使用到一些缩略词,这些缩略词主要是指简练处理新闻内容时所使用到的一些词语,如汉语中的成语便是较为典型的缩略词,利用这些缩略词的可以在完整表达相应新闻目的的同时,减少新闻稿字数,起到高效传输新闻内容的作用。基于目的理论中的相关内容,在维语新闻翻译活动中所使用到缩略词主要有成语、汉语缩略词、英文缩略词等,在对其进行翻译时需要注意以下内容:第一,对于一些人们非常熟悉缩略词,如“中国”、“两会”、“WTO”等,在对其进行翻译时则可以选择直译的方式进行处理,起到节省新闻稿篇幅的作用。第二,对于一些大众不太熟悉或新出现的缩略词,如“双暂停”、“双峰”、“双碳”等,在对其进行翻译时则可以选择直译加注释的方式进行处理,以帮助读者正确理解词汇含义,便于后续工作的顺利进行<sup>[1]</sup>。

### 3.2 句法层面的翻译

#### 3.2.1 句式结构

维语作为一种少数民族语言,在句式结构上和汉语存在一定差异,为更加准确地表达出原文含义,在具体的翻译活动中,需要做好句式结构的调整工作。一般情况下,在句式结构翻译过程中,采用的翻译方法如下:第一,主语增译,主语作为句法中的普通组成成分,可以根据实际情况选择添加或删除,而翻译时需要对这些内容进行整理,根据实际情况选择是否增加主语翻译,从而确保翻译语句可以满足忠实原则,达到既定的管理要求。第二,进行语序调整,对于翻译内容中存在语序不同的部分,在实际处理中会根据语句表达的具体含义,选择增加虚词、调整语序的途径来重新整理语句逻辑关系,满足读者阅读要求<sup>[2]</sup>。第三,长句分译处理,对于语句中词语较多、句式比较复杂的内容,可以对这些语句先进行分解,然后再对这些语句进行分解处理,以达到相应的应用要求。

### 3.2.2 句中时态

总结以往翻译经验可以得知,维语在句中时态表达上和汉语也存在一定差异,为更加准确地表达出原文含义,在具体的翻译活动中,需要做好句中时态翻译后的调整工作。一般情况下,在句中时态翻译过程中,经常采用的翻译方法如下:第一,增译相关内容,根据语句表达的时态在对其进行翻译后,会增加表示对应时态的词语,如“现在”、“正在”、“下阶段”、“以往”等,确保翻译语句可以满足真实原则。第二,进行注释,对于翻译内容中存在时态变化的内容,必要时也会通过注释日期、注释内容的途径来明确语句关系,满足读者阅读要求。第三,分译处理,对于语句中词语较多、时态多变、句式多变的内容,也会对这些语句先进行分解,做好时态顺序的梳理工作并重新排序,从而得到完整的翻译结果<sup>[3]</sup>。

### 3.2.3 句中语态

总结以往翻译经验可以得知,维语在句中语态表达上也和汉语存在一定差异,为更加准确地表达出原文含义,在句中语态翻译活动中,所使用的翻译方法如下:第一,保留原句的语态结构,根据语句表达的源语态来顺序翻译,但是需要根据原来语境适当增加一些辅助词语,以确保语句的完整翻译,满足相应的使用要求。第二,进行注释,对于翻译内容中存在语态变化的内容,也可以通过添加注释的方法来进行处理,从而帮助读者了解原文的语态关系,及时调整相应参数,以提高分析结果的合理性<sup>[4]</sup>。第三,在合适位置添加主语,如果原文中的一些被动句,在实际处理中会将其调整为主动句,并且在主动句中适当添加主语,以此来提高翻译后语句注释的明确性,以满足相应的使用要求。

### 3.3 修饰层面的翻译

总结以往翻译经验可以得知,在实际应用中也需做好修饰层面的翻译工作,从而更加准确地表达出原文含义,起到相应的修饰作用。在具体的翻译活动中常用的翻译方法如下:(1)对一些言论进行引用处理,主要是指一些官方发表的某些言论,从而营造出新闻内容的真实感,突出新闻内容的核心信息。(2)省略性翻译,在新闻拟定过程中需要使用较少数量文字来表达更多信息,以此来加快信息传输效率,提高新闻信息的传输效果。在具体的分析活动中,可以使用一些省略词,如“中国”、“两会”、“十九大”等,利用这些简略信息来表示核心内容<sup>[5]</sup>。(3)合理利用数字,在新闻翻译活动中也会使用到一些数字,这样也可以更加直观的完成信息传输,如时间、日期等,以起到提高新闻真实性的作用。

### 3.4 语篇层面的翻译

#### 3.4.1 全部翻译

基于语篇层面来进行全部翻译时应注意以下内容:第一,了解新闻价值,在对新闻内容进行翻译处理时,需要对这些新闻价值进行整理,而且从中了解新闻内容的核心目的,以此来为受众提供可操作意见。第二,了解受众对于新闻信息的需求,基于目的论来整理受众的阅读习惯、思维方式等,从而了解受众对于译语新闻的接受度。尤其是全篇都是重要信息的新闻,更需要使用全译的形式进行处理,以满足所拟定信息的可靠性<sup>[6]</sup>。第三,对原文新闻结构进

行调整,明确新闻内容袋主体思想,以此来完成译文与源文整理,并对其结构进行整理,从而根据实际情况来对这些重要信息进行全面翻译,达到既定的应用要求。第四,明确原文新闻的具体立场,新闻的制作也需明确原文立场,以客观的角度来对新闻进行翻译,对于过于主观的新闻则不能使用全译的方法进行处理。

#### 3.4.2 局部翻译

基于语篇层面来进行局部翻译时应注意以下内容:第一,了解新闻中有价值内容,在对新闻内容进行翻译处理时,需要对这些新闻中最有价值的内容筛选出来,围绕新闻标题来整理这些新闻内容,以此来完成局部翻译信息的整理工作<sup>[7]</sup>。第二,了解受众对于新闻信息的需求,整理受众的阅读习惯、思维方式,了解受众对于译语新闻的接受度。以此为基础来完成局部信息整理,并对其逻辑顺序进行重新整理,以此来形成新的新闻内容,达到新闻信息快速传递的目的。第三,对原文新闻结构进行调整,对于篇幅过长的新闻内容,需要从中提炼有效信息,并且以客观的角度来对新闻进行翻译,从中去除掉附加信息,起到节省新闻信息制作时间的作用。

#### 3.4.3 重组翻译

基于语篇层面来进行重组翻译时应注意以下内容:第一,了解新闻中的主体思想,围绕新闻主体思想来对这些新闻内容进行重新梳理,搭配着局部翻译策略,筛选出有价值的新闻内容来进行重组,从而达到合理整理新闻内容的目的。第二,了解受众对于新闻信息的需求,整理受众的阅读习惯、思维方式,明确受众对于译语新闻的接受度,以此为基础来完成信息重组,并对其逻辑顺序进行重新整理,从而得到可靠地分析结果<sup>[8]</sup>。第三,做好语言形式的分析工作,对原文新闻结构进行调整,了解具体的语言形式,同时也需要对相关新闻内容进行整理,筛选出其中的有效信息,适当删除其中的附加信息,提高翻译行为的合理性。

### 结束语

综上所述,基于目的论的基础内容,积累新闻翻译策略,一方面,可以提高新闻翻译结果的合理性,达到信息顺利传递的目的;另一方面,能够积累相应的翻译经验,不断提高新闻翻译体系的完善度与合理性。

### 参考文献

- [1]肖芳芳.目的论视角下的新闻标题翻译——以《经济学家》为例[J].公关世界,2022(06):50-52.
- [2]王星,刘伟.从目的论看英文翻译:以新闻翻译为例[J].现代英语,2021(20):68-70.
- [3]姜玥.目的论视角下新闻翻译策略的选择[J].散文百家(理论),2021(06):109-110.
- [4]李永琪,赵康雯.翻译目的论视角下的新闻翻译研究[J].现代英语,2021(09):52-54.
- [5]刘云玲.目的论视角下的新冠疫情新闻文本英汉翻译实践报告[D].东华大学,2021.
- [6]何嘉莹,邹庆一,李启迪,杨昕怡.翻译目的论视角下英语新闻的编译策略——基于江苏某科技组织微信公众号平台和南方某高校外国语学院英文网站建设[J].科技传播,2020,12(21):83-87.
- [7]王冉.浅谈目的论视角下的外宣新闻汉德翻译策略[J].新闻研究导刊,2020,11(20):116-118.
- [8]康靖翊.目的论视角下足球新闻英译汉翻译实践报告[D].山东大学,2020.